

PLEC DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES RELATIVES A LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE REVISIÓ LINGÜÍSTICA I MAQUETACIÓ DE LES ICO ICS PRAXIS DE CÀNCER DE L'INSTITUT CATALÀ D'ONCOLOGIA.

ÍNDEX

- 1) Objecte de la licitació.
- 2) Breu descripció de les ICO ICS Praxis
- 3) Característiques de:
 - a. Revisió lingüística
 - b. Traducció
 - c. Maquetació
- 4) Requisits tècnics mínims per:
 - a. Revisió lingüística
 - b. Traducció
 - c. Maquetació
- 5) Necessitats específiques
- 6) Propietat intel·lectual i confidencialitat



1- Objecte de la licitació

La present licitació té per objecte la contractació dels serveis professionals externs de revisió lingüística, traducció i maquetació de les guies ICO ICS Praxis mitjançant d'un/una lingüista, traductor/a i maquetador/a externa.

Aquestes tasques hauran de ser realitzades per la mateixa persona o equip proposat en totes les ocasions (sense que aquest excedeixi de tres persones), per la necessitat de dotar de continuïtat i homogeneïtat als serveis.

Els professionals assignats al contracte hauran de tenir la següent titulació acadèmica demostrable:

- Llicenciatura en Traducció e Interpretació on almenys una de les especialitats sigui llengua castellana.
- Certificació nivell C1 de català o superior.

2- Breu descripció de les ICO ICS Praxis.

Les ICO-ICS Praxis són unes guies terapèutiques que cerquen el consens entre els professionals de l'àmbit oncohematològic, sempre avalat amb el màxim grau d'evidència disponible, i per tal de disposar d'una eina de decisió terapèutica que disminueixi la variabilitat i asseguri l'equitat. A la seva vegada que ajudi a assolir un lideratge clínic potent mitjançant un model basat en el consens professional i la capacitat de col·laboració entre l'ICO i l'ICS.

En l'actualitat s'estan editant aproximadament 3 a 4 guies l'any en les versions en Català i Castellà.

Com exemple poden trobar les guies publicades a:

https://ico.gencat.cat/ca/professionals/guies_i_protocols/,

3- Característiques del servei:

3.1 - Revisió Lingüística:

Aquestes guies són redactades i consensuades per diferents professionals dels diferents serveis i hospitals implicats, utilitzant els seus propis estils de redacció i terminologia pròpia, també s'utilitza el català i el castellà a la mateixa i s'han d'unificar i corregir.

3.2 - Traducció:

Un cop validada la revisió lingüística de la Guia que considerarem base s'ha de traduir al l'altre idioma de referència, que pot ser castellà o català, utilitzant



sempre la mateixa terminologia i criteris de redactat perquè totes les guies tinguin una homogeneïtat lingüística.

3.3 - Maquetació

Un cop aprovades les revisions lingüístiques i traduccions es maquetarà el document seguint les *guidelines* de les ICO ICS Praxis, respectant criteris d'accessibilitat tant al text com a les taules. S'adjunten les esmentades *guidelines* com a **annex núm. 1** al present plec de prescripcions tècniques.

3.4 - Metodologia de treball

S'utilitzaran metodologies de treball àgils, i com a marc de treball Scrum, que s'adapta a les necessitats de ICO praxis.

Es realitzaran *sprints* de màxim 3 setmanes de duració amb reunions setmanals de treball. Sempre que sigui possible s'escurçaran els *sprints* a 2 setmanes.

Al finalitzar cada *sprint* s'haurà d'entregar l'increment objectiu.

Sprint 1: Objectiu : Revisió guia amb idioma base. (pot ser català o castellà)

Sprint 2: Objectiu : Traducció guia

Sprint 3: Objectiu : Maquetació guies

Entre els sprints es realitzaran les corresponents reunions de revisió i reunions de retrospectiva per anar millorant el procés.

4 - Requisits tècnics mínims

4.1 - Revisió Lingüística:

- La revisió lingüística haurà de realitzar-se emprant terminologia mèdica-oncematològica prèviament validada i consensuada amb les responsables ICO de l'edició de la guia.
- En cap cas es podran realitzar canvis que suposin un canvi de significat de la frase o paràgraf.
- La terminologia emprada s'haurà d'anar emmagatzemant a un programa software específic per utilitzar-lo en futures guies i que d'aquesta manera la correcció sigui més fluida.



- Les responsables de l'ICO de l'edició de la guia han de poder tenir contacte directe amb la persona que estigui fent la revisió i treballar en equip.
- S'hauran d'utilitzar metodologies de control de qualitat que minimitzin els errors
- Es preveu una durada màxima de **3 setmanes** per l'entrega de la primera revisió a comptar des de l'entrega del primer esborrany. Aquesta durada es pot veure incrementada si la lingüista està a l'espera de respostes per part de les responsables de la guia o dels autors.
- Els materials seran propietat de l'ICO i en farà ús exclusiu. En cas de finalització del servei, l'adjudicatari es compromet a tornar els materials i a no fer-ne ús a partir d'aquell moment.

4.2 - Traducció:

- S'haurà de traduir de català a castellà i al contrari, emprant terminologia normativa.
- Només s'utilitzaran anglicismes si no existeix la paraula en català o castellà, o no s'utilitza habitualment en l'entorn de l'ICO.
- S'hauran d'utilitzar metodologies de control de qualitat que minimitzin els errors
- Es preveu una durada màxima de **3 setmanes** per a la traducció a comptar des de l'entrega de la versió original validada.
- Els materials seran propietat de l'ICO i en farà ús exclusiu.

4.3 - Maquetació:

- S'hauran d'utilitzar les *guidelines* ICO ICS Praxis. (en annex)
- En format word pel text i taules.
- Photoshop o Illustrator per les imatges.
- S'entregaran les versions final en pdf i word.
- Els originals també s'entregaran al finalitzar la maquetació.
- Les taules i el text hauran de ser en format accessible segons la regulació vigent de gencat.
- S'hauran d'utilitzar metodologies de control de qualitat que minimitzin els errors
- Es preveu una durada màxima de **2 setmanes** per l'entrega de la 1a maqueta de les dues versions de la guia (en castellà i català).
- Els materials seran propietat de l'ICO i en farà ús exclusiu.
- El maquetador/a ha de tenir nocions de Zotero® i gestió de bibliografia, per poder actualitzar bibliografia.



5. Necessitats específiques.

- Les responsables de les ICO ICS Praxis de l'ICO han de poder tenir contacte directe amb el maquetador/lingüista/traductor que està realitzant la tasca i treballar en equip.
- En cas d'errates el maquetador/a ha de tenir una capacitat de resposta de 24 h per solucionar l'errata.
- La durada màxim del procés de revisió, traducció i maquetació serà de 3 mesos millorable a la seva oferta pels licitadors. En cas de demora en qualsevol de les fases indicades (revisió lingüística, traducció o maquetació) l'ICO aplicarà una penalitat equivalent a un 10% del pressupost de l'encàrrec realitzat per cada setmana d'endarreriment. Sempre que les causes no siguin imputables a l'ICO o aliena al traductor/lingüista/maquetador.

6. Propietat intel·lectual i confidencialitat

Sense perjudici del que estableixi la legislació vigent en matèria de propietat intel·lectual, l'adjudicatari accepta expressament que els drets d'explotació de tot el coneixement generat en l'àmbit del present contracte corresponen única i exclusivament a l'ICO, amb exclusivitat i a tots els efectes.

Així mateix, tota la informació i el contingut de les guies facilitades tenen caràcter estrictament confidencial. L'adjudicatari no podrà utilitzar-les en cap moment ni per cap motiu aliè a l'execució d'aquest contracte, i es comprometen a no difondre-les ni cedir-les a tercers, garantint així que l'ICO manté en tot moment el control del seu contingut.

Marta Fontanet Bassas
Servei de Farmàcia ICO

